



Beijing Daxue Bijiao Wenzue Xueshu Wenku
北京大学比较文学学术文库

拉夫卡迪奥·赫恩文学 的发生学研究

牟学苑 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

拉夫卡迪奥·赫恩文学的 发生学研究

牟学苑 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

拉夫卡迪奥·赫恩文学的发生学研究/牟学苑著. —北京:北京大学出版社, 2010. 1

(北大比较文学学术文库)

ISBN 978-7-301-16436-5

I. 拉… II. 牟… III. 赫恩, L. (1850~1904)—文学研究
IV. I313.064

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 227315 号

石河子大学哲学社会科学优秀学术著作出版资金资助

书 名: 拉夫卡迪奥·赫恩文学的发生学研究

著作责任者: 牟学苑 著

责任编辑: 张 冰 梁 雪

标准书号: ISBN 978-7-301-16436-5/I · 2193

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347
出版部 62754962

印 刷 者: 北京山润国际印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 17 印张 278 千字

2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 32.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

出版总序

“北京大学比较文学学术文库”是近数十年来以北京大学学者为主体的中国比较文学研究的学术集成,它是这个学术群体数十年来在“比较文学”这一学科中所积累的对于这一学术的理解和从事的学术实践,现在以“系列书系”的形式公刊于世。

中国比较文学学术研究自20世纪70年代末期复兴以来,已经走过了30年的路程。如果从学术层面上考察,可以说出现了三代主峰。以朱光潜、黄药眠、杨周翰、李健吾、钱钟书、季羨林、金克木、李赋宁、周珏良、陈嘉、范存仲诸先生为代表,他们是“文革”之后推动中国比较文学复兴的第一代学者。以乐黛云、饶芃子、陈惇、钱中文诸先生为代表,他们是推进中国比较文学繁荣和发展的第二代学者。目前,在跨入21世纪之后,中国比较文学的学术研究已经形成了第三代学者。他们中间已经出现了一批杰出的具有代表性的学人。在几代主峰中间,也都存在着许多过渡性的学术桥梁。前一代主峰学者的学术与精神正是经由这些“学术桥梁”传达到了后一代的主峰层面上,承前启后,把学术推向新的境界。

北京大学比较文学与比较文化研究所的建立与发展,与中国比较文学事业发展的轨迹相一致。它的前身“北大比较文学研究中心”创建于1981年,由杨周翰教授领衔主其事。这正是第一代学者们致力于复兴中国比较文学学术的产物。它被定位于北京大学,或许这正体现了20世纪中国新文化与新学术发展的基本脉络。

1985年,我国教育部批示同意北京大学把“比较文学研究中心”改建为具有独立建制的实体性的“比较文学

研究所”(1993年,北京大学校长会议依据学术研究的需要,决定将该所更名为“比较文学与比较文化研究所”),以季羨林教授为顾问,由乐黛云教授为所长。不久,乐黛云教授又当选为中国比较文学学会会长、国际比较文学学会(ICLA)理事、副会长。而北京大学比较文学研究所也成为中国比较文学学会秘书处与国际比较文学学会中国联络处的所在单位。这一系列的文化事态,便成为在80年代中期中国比较文学学术经过近十年的复苏准备而进入向其学术峰面跃进的标志。

此后的20年来,北京大学比较文学与比较文化研究所与全国学术同仁共同努力,希望在这个长期被忽视而又对于我国人文科学在世界崛起具有相当意义的学术领域中能够有所作为。尽管研究所的规模不大,教学与科研人员不多,但全所对于学术的忠诚不敢懈怠于片刻。在教育部和北京大学的支持下,比较文学与比较文化研究所不仅在国内学术界而且在国际学术舞台上,在三个层面中取得了具有决定性意义的发展。

第一,北京大学比较文学与比较文化研究所在我国高等学校比较文学研究的专业人才的培养中率先建立起了“硕士→博士→博士后流动站”的完整的学位学术体系。国内和国际上对比较文学学术有兴趣的研究者在这里经过严格的、规范的训练,造就成比较文学学术领域中强有力的学者,他们既在国内的学术界,也在欧洲、北美、日本、韩国和澳洲等广袤的学术领域中发挥着积极的学术作用。与此同时,20年的人才培养也使我们对于在中国人文环境中如何造就以本民族文化教养为基础的具有世界性多元文化思维能力的比较文学研究者的体验愈益深入和深刻,成为不可多得的学术财富。

第二,北京大学比较文学与比较文化研究所组成的学术群体,以自己坚韧的学术精神和相对坚实的学术功力,以他们勤勉和聪颖的智慧,在继承本学术领域内相对稳定和合理的公共成果的基础上,以创造性的精神,拓展和深化了比较文学的研究层面。由这一群体所特别提倡并躬身持久实践的比较文学的“发生学”、“形象学”、“叙事学”、“阐述学”、“符号学”和“比较诗学”等学术层面的研究,已有相当的进展,从而把对“比较文学”的学术认识从它的功能价值与社会作用引向了对学术内奥的研讨,把传统的“传播研究”、“影响研究”和“平行研究”综合而融为一体,推进了把文本实证与理论阐发相互贯通的多层面的原创性思维,显示了以中国文化为教养的世界多元文化精神、文化观念和方法论特征。今天,我们可以多少有把握地说,这一群体已经开始具备了捕捉国际学术发展新趋势,回应本

领域中相关学术挑战的能力。

第三,北京大学比较文学与比较文化研究所组成的学术群体,不仅已经为国际学术界所承认,而且已经获得了相当的学术声誉。其标志有三。一是北大比较文学与比较文化研究所已经在本领域中建立了高层次的多项目的国际学术合作,其学术成果为学术界所认定,其中有获得国际(政府间)组织所授予的“学术类金奖”的荣誉,且目前仍然继续着这样的国际学术合作。二是本学术群体的成员,全部在研究对象国有过“学位留学”、“学术讲学”和“研修养成”等广泛的学术文化体验。其中有些先生的学术信念和学术观点为相应的对象国学术界所重视,在国际同行中具有程度不同的影响力和学术声望。他们的著作被指定为大学研究生的“必读书”;他们在国外学术会议中,经常作为“基调报告”和“主题讲演”者出现,从而开始实现以“自我学术”为基点融入并推进国际学术发展的“全球学术”势态。在这一过程中,相应展示了北京大学乃至中国的人文学术的某些风采特征。三是北大比较文学与比较文化研究所的成员,先后并长期承担着国际比较文学学术组织的负责工作。除乐黛云教授担任国际比较文学学会副会长外,孟华教授长期担任国际比较文学学会理事,严绍澍教授担任国际比较文学学会东亚研究委员会(CEAS)主席,并先后担任在日本大阪成立的东亚比较文化国际会议(常设)副会长、会长等。由此而使得北京大学比较文学与比较文化研究所有可能实际参与国际学术活动的运作,并相应地表达中国学者的声音。

北京大学比较文学与比较文化研究所数十年来随着祖国在世界的崛起,在丰富多彩的人文学术中尽了自己最大的努力,取得了这些微薄的业绩。正当研究所准备回顾自己的学术踪迹,结集自己的心得之时,“北京大学比较文学学术文库”作为“国家重点学科”的学术课题被纳入北京大学“211”学术规划之中,经我国教育部专家组审议予以认定,从而得以公刊于世。

本“文库”的内容暂定为两大系统。一是20年来,北大比较文学与比较文化研究所在邀请与接纳世界各国学者来本所讲学的同时,本研究所的教授也在世界许多国家有过许多的讲学和讲演。他们使用对象国的语言,阐述自己的研究心得,沟通中国比较文学学术与国际的联系,展现中国和北大学者的学术业绩和人文精神。“文库”对此加以编辑为《海外讲演录》,仍然使用作者当年讲学和讲演时的“对象国”语文出版,以便对他们在世界各地学术界表述的“中国声音”进行“保真”。第一期先行刊出英

文版、法文版和日文版三卷,以后还将继续结集公刊;二是这一学术群体成员在多元文化层面中所做的具有学术意义的专门著作。我国比较文学的研究在近四分之一世纪中成果殊丰,但在作为比较文学学术内奥的各个文学与文化层面上则还未见有切实的阐述研究。本研究所致力于推进把文本实证与理论阐发相互贯通的多层面文化的原创性思维,在文学的发生学研究、形象学研究、比较诗学研究、阐述学研究和文化学研究诸多领域,作了探索性的努力,分别撰著为专题研究的论稿。第一期先行刊出四卷,以后将会陆续公刊。

参与“文库”著作的作者大约有三个层面,一是比较文学与比较文化研究所的成员,二是在本研究所获得“文学博士”学位的成员,三是参与本研究所课题研究的特邀成员。

我们希望这一“文库”的刊行,能够把比较文学的学术研究的注意力,在一般概念阐述的基础上引向更加深入的学科的各个研究层面,展现学科各个内在领域的内奥与各自的特征,逐步形成具有“中国话语”特征的“中国比较文学学术”。

我们衷心地期望有更多的学者在同一学术目标下有着更加广泛和切实的合作,也诚恳地期待在阅读本“文库”过程中各位读者的批评指正和提出各种商榷感想。

本研究所感谢北京大学出版社承担本“文库”的出版,特别感谢出版社副总编张文定先生、外语编辑室主任张冰女士与各位编辑的辛勤劳作。

严绍璁

北京大学比较文学与比较文化研究所所长

“北京大学比较文学学术文库”主编

(2004年清明之日撰于北京大学静园六院)

序 文

严绍璁

牟学苑博士的大著《拉夫卡迪奥·赫恩文学的发生学研究》，以多元文化语境为依托，在 19 世纪后期到 20 世纪初期的欧洲、美国与日本宽阔的文化视野中，以“文学发生学”的思维与方法，揭示了日本近代文化史中“小泉八云文学”的“虚影与实像”，从而，在相当的层面上第一次较为“真实”和“完整”地解开了一个世纪以来这个困扰着研究者思维与一般读者阅读的一个“文学谜团”。

这里说的“小泉八云文学”，就是本书论述的主人公拉夫卡迪奥·赫恩在日本写作的“文学”，本书还原它的真实面貌，称之为“赫恩文学”。

“赫恩文学”的语文表述，除了他的一部著作采用日文写作之外，全部都是运用英文写作成的，但他在 20 世纪由日本学者把他编列入日本文化史与文学史的序列中时，他的著作则全部都是以日本语文的面貌出现的，称之为“小泉八云文学”。在日本读书界包括在中国的读书界，若提出“赫恩文学”，则知道的人是少之又少的。正是在这样的一种“非原典文本”的状态中，对“赫恩文学”的认知，便愈来愈陷入迷蒙的状态中。

牟学苑博士的著作以“文学发生学”的基本观念出发，坚持“本文解读”必须寻找“原典”的根本性要素，对“赫恩文学”的几乎全部的“日文著作”进行了“原典还原”，从而构成本书研究与阐述的基点。依据本书的“实证”报告，学界现在可以明白，小泉八云在 40 岁之前的文化经历全部是使用英文写作，而小泉在日本的写作，诚如

上述,除了一部作品之外也全是使用的英文,目前在市面上流传的“小泉文本”全部都被翻译成日文的。例如,日文本《支那怪谈》是从原著英文本 *Some Chinese Ghosts* 翻译的,日文本《知られぬ日本の面影》是从原著英文本 *Glimpses of Unfamiliar Japan* 翻译过来的。20 世纪 80 年代以来为日本政治文化界一些人高度评价的所谓小泉八云“崇拜日本大和魂”的经典著作《神国日本》,它的原书名为 *Japan: An Attempt at interpretation*,与“神国”毫无关系。日文译者造作了一个“神国”的概念来命名他的作品,从而使“小泉八云”成为一个具有浓厚意识形态的作家。可怜的是,这一切都发生在“小泉八云”去世之后,他自己一无所知。其实,当赫恩先生在世时,他是一位没有多少文名的从事向英语世界读者“报导日本”的写作者,尽管在他身后由他在东京帝大的学生编辑了《文集》,但是,甚至到 1956 年日本著名的出版社小学馆刊出的篇幅宏大的《日本文化大系 / 明治时代文学》中也未能列入他的名字,更不用说涉及“作品”的评价了。1964 年由むさし书房刊出的《日本与世界人名大事典》中,出现了“小泉八云”的条目,在著作中还出现了奇怪的书名《神国日本》。当一部辞书收入一个条目时,可以表征这个词条在社会已经成为一种普遍的存在状态了。牟学苑博士已经指出,这个意识形态性极为强烈的书名原来是翻译者杜撰的。由此研究表明,当日本学者把“赫恩文学”的英语文本转化为“小泉八云文学”的日语文本时,其间发生的由于“语言转换”而造成的“语意转换”,使日本文化为自己在特定时空中的需要,创造了一个适时的“变异文学体”。事实上,也只有对“赫恩文学”作这样一个“变异”,“赫恩文学”才能成为日本文化史接受的“小泉八云文学”,从而使“赫恩文学”的“实像”消失而让“小泉八云文学”的“虚影”游荡于读者的心灵之中了。

牟学苑博士在本书中,依据拉夫卡迪奥·赫恩的生动又复杂的生活轨迹,在多元文化语境中研讨了“赫恩文学”的写作内容、哲学表述与美意识特征。这正是一个相当棘手的问题。依据阐述学的原理,一千个人阅读“赫恩文学”就可能有一千种说法。事实确实是如此的纷繁复杂。例如,我国杰出的学者朱光潜先生称小泉八云的“文学成就”在于将“希腊人的锐敏的审美力,拉丁人的强烈感官欲与飘忽的情绪,爱尔兰人的诡诞的癖性,东方民族的迷离梦幻的直觉,四者熔铸于一炉,其结果乃有小泉八云

的天才和魔力”。^①这一充满诗人气质的感悟成为了我国20世纪对“小泉八云文学”评价的基调。我国编纂的各种《日本文学史》或《东方文学史》，只要事涉“小泉八云”，其阐释几乎都追随这样的“评判”。直到前几天，本文作者在读到《中华读书报》2010年1月6日的相关文章，其中涉及“小泉八云文学”时，尚有这样的评语：“日本著名作家小泉八云以挖掘和重写日本古代志怪而称著，仅以一部《怪谈》而风靡日本文坛。”进而以“小泉怪谈”来比附中国魏风华先生的作品说：“被称为中国的小泉八云的天津新锐作家魏风华，最近出版的《黑夜三部曲》终极之作《唐朝的黑夜3》，把这种深具惊悚、悬疑和奇幻风格的怪谈式写作推向了极致。”这里我们不涉及魏先生对“小泉文学”的评价，但要说清楚的是，即使小泉八云真的“风靡日本文学界”，也绝对不是因为《怪谈》(Kaidan)这部“戏作”而获得的成就。日本文学历史中“怪谈”这一文学样式，早在江户时代就已经“风靡日本文坛”与市井民间，例如，作为日本前近代性“小说”(读本)的前沿基础，便来源自被称为“浮世草子”的一种“怪谈”文学样式。日本天文年间(1532—1515)形成的《奇异怪谈集》就是此种称为“浮世草子”的奠基性作品。在日本文学史上若要谈到“怪谈”样式，实在是轮不到小泉八云先生的。这一基本常识，小泉自己是完全明白的。

与我国学人对小泉八云与他的文学作如是的评价不同，英语世界表现的很是平静。称名于世的《简明不列颠百科全书》(*Concise Encyclopædia Britannica Edition*)(1985年汉文译本)在“小泉八云”词条中有如下著录：

小泉八云，Hearn(Patricio)Lafcadio (Tessima Carlos) (1850. 6. 27—1904. 9. 26)，日本作家，翻译家，教师。……生于希腊，长于都柏林，在英国和法国上学，19岁移居美国辛辛那提城……1890年去日本，在松江中学任英语教师。次年同小泉节子结婚……1895年入日本籍，开始在《大西洋月刊》上发表介绍日本的文章。……1896—1903年在东京帝国大学教授英国文学，在这一时期写出《异国情调和回顾》(1898)、《在鬼神出没的日本》(1899)、《阴影》(1900)、《日本杂记》(1901)等4部作品，详细介绍日本的风俗、宗教和文学。

① 朱梦实：《小泉八云》，《东方杂志》23卷18号，1926年。

这段文字写得干净又清楚,它释义的“小泉八云”是一个普通的文字工作者。关于小泉八云的“日本写作”,该词条释义用的是“详细介绍”这个词组,没有感情色彩的描述。到了1999年的《不列颠百科全书》(*Encyclopædia Britannica Eritannica*),则干脆删去了“小泉八云”这一条目,从而体现了该《全书》编著者的学术标准和心理标准,耐人寻思。

日本学人关于“小泉八云”的阐释,随着时间的后移,则日渐丰厚,处理作品的状态也愈益复杂。在若干层面上,有时候简直令人不可思议。我举一个在当代文化语境中以极端形态阐释“小泉八云”的实例吧,1997年11月本文著者曾经接待过一个叫做“日本民族文化运动派”的日本访华团。该团团长、日本祖国防卫总队本部长角野周二(Kakuno-Syuuji)先生在北京大学以“论日本和日本人”为题做了讲话。角野氏一开始便说:

在我进入正题之前,先介绍一下明治初期1890年赴日本的希腊出生的英国人Lafcadio Hearn的日本观。众所周知,Hearn后来加入了日本籍,改名小泉八云(Koizumi-Yakumo)……他是一位世界水平的文学者。他来日本后,最为惊叹的是日本人“礼仪之端方”。他得出的结论说日本人之礼仪端方,源于日本的历史和传统的精神。Hearn所说的“日本的历史和传统的精神”究竟是指什么呢?此乃是日本以“万世一系”的天皇为中心的精神文化活动的根基,治国安邦的根本。

这个讲话表述的当代某些日本人士的历史观与世界观,以及由此而形成的“小泉八云观”,使人震惊!在他们的观念中,“小泉八云”以“世界水平的文学”为依托而成为了“日本精神”的旗帜!所谓“日本的历史和传统的精神”,则就是日本以“‘万世一系’的天皇为中心的精神文化活动”。这一表述使用的是日本战后已经被废除的《大日本帝国宪法》和《教育敕语》最经典核心言辞,构成日本传统的“国粹主义”与“超国家主义”的本质^①。当把一个“文学家”提升为一个民族或一个国家的“政治偶像”的时

① 日本由传统的“国粹主义”与“超国家主义”发展为“军国主义”的核心在于显彰与实践“大和魂”精神。所谓“大和魂”,它是在原先江户时代“国粹主义”的立场上建立起来的日本国家主义的最基本的价值观——即由“皇权神授”建立起来的皇谱的“万世一系”,由此而确立了日本的国体优越论;又有以《古事记》和《万叶集》所表现的语言的“言灵”(ことだま)为中心而确立的日本的文化的优越论;又以天皇为万民之唯一家长,个人得失荣毁全系于家长一人为中心的日本的家族制优越论。由此三个层面组合为核心构成的“大和魂”,成为江户时代以来国家主义者的世界观和人生观,并成为当代日本“右翼”各种派别共同的政治与思想的基础。有兴趣的读者可以参见本文著者《解析“海洋的日本文明论”的本质》,文载 *Multiculturalism and Japanese Studies in Asia and Oceania*, 香港大学现代文化学院主编 2009 年刊、《对“海洋的日本文明论”的思考》,文载《迎接亚洲发展的新时代》复旦大学出版社 2007 年刊、《战后 60 年日本人的中国观》,文载《人民外交》2006 年第 2 期中国人民大学出版社 2006 年刊,以及《日本當代國家主義思潮的思想基礎》,文载《亞太研究論叢》(第 1 輯)北京大学出版社 2003 年刊等相关论文。

候,作为“文学家”的本体事实上已经被“解体”,显现于世的则是一个依据特定意识形态任意搓捏或精心雕刻出来的“虚影”而已。

本书的突出的价值,在于把“小泉八云文学”多元文化语境中形成的哲学表述与美意识特征“还原”它的真相,把小泉八云从各种“虚影”中拯救出来而显现其“实像”。牟学苑博士对小泉在美国时代与日本时代的写作原本做了较为系统的梳理。在梳理中特别关注了他的生成语境,并且特别考察了他的思想观念的欧洲源流,例如揭示了他的“美意识”的生成与 T, Gautier 的关联,他的对东方的“异国情调感”与 P, Loti 的关联,他的社会学人口论与 H, Spencer 的关联,从而突破了以往这一课题研究中大量的以由英文转译的作品作为“作品论述”的传统的模式,从而为把握与解读小泉作品提供了真实的文化语境。

本书详细阐述了小泉八云从对美国社会的失望转向日本,但日本本身并没有使他获得理想的满足的心路历程。牟学苑博士把“赫恩”的日本写作归类为三大部分,一是把对日本的“异国情调感受”传递到英语世界;二是对日本民族的民族性进行的若干思考;三是依据中国和日本已有的传说和民间故事,用英语世界能够接受的写作进行“重组”。这一基本的解读,则揭开了一个世纪以来小泉八云被日本文化界特别是主流意识形态界塑造为“欧美崇拜日本之神”的“虚影”,也几乎完全击破了把小泉八云作为日本“大和魂”精神的偶像的“虚影”,而以他自身的文本实证出他在文化史上的“实像”。这一阐述结论,将会为今后在日本文化史与文学史上真实地表示小泉八云提供极有意义的启示和引领意义。

当本书在揭示了“小泉文学”的原典面貌之后,必然引出了“文学发生学”十分关注的又一个问题,即“小泉八云文学”的“文学属性”的归属问题。或许,更直接地说,研究者可以而且必然发问:“小泉八云文学难道真的是属于‘日本文学’吗?”这个问题可能挑战“文学的民族性”的敏感神经,但是,对研究者来说,这是一个不可避免的问题。本书以《拉夫卡迪奥·赫恩文学的发生学研究》为书题,事实上已经回答了这个问题。“文学发生学”研究的心态是平静的,它的运作轨迹正是在“多元文化的语境”中以“原典文本”为基础,揭示“文学构成的内在逻辑”,从而使“文学”(当然是具体的研究对象)显示出它的“实像”。“实像”是文学的一种真实存在,不管它触及何种价值利益,它仍然是一种真实的存在。

既然日本近代文学史上的“小泉八云”的原典文本几乎全部是“英语

文本”，其写作的最大目的是为了向英语世界读者介绍日本，而作品的核心价值观念属于欧美哲学系统，仅在此意义上我们就可以把这位欧洲出身的写作者的作品归为“英语世界的文学”。这种写作状态与差不多在同一时期一批欧美学者刊行的 *Transactions of the Asiatic Society of Japan*（《日本亚细亚学会纪要》）文化状态基本雷同。这个刊物是一批欧美学者以英文写作表述他们对“日本”的政治、历史、地理、文学、宗教、民俗几乎涉及日本生存的所有层面的研究与体验，有百年的历史了。研究者在言说 *Transactions of the Asiatic Society of Japan* 的文化性质时，几乎没有人把它归属于“日本文化”，而始终确认它的“欧美文化”的性质。它是欧美文化中“日本学”的组成部分。所谓欧美“日本学”，即是以欧美文化中的哲学意识与价值取向来表述日本的“文化”。小泉八云的文学几乎都具有这样的基本的价值特征。有人认为，由于拉夫卡迪奥·赫恩已经转国籍为“日本”，所以“小泉八云文学”应该是“日本文学史”的成分。这真是一种似是而非的判断。

当然，本书无意要把“小泉八云”从现在的日本文学史上勾除掉，但著者使用“赫恩文学”的名称以及全书通篇的实证性论述表明，牟学苑博士向学术界提出了一个几乎为所有的研究者所忽视而具有极为深刻意义的问题。这是著者依据“文学发生学”的观念对“文本”细读时必然要遇到的不可回避的问题，他不可能依循传统惰性言说而听之任之的。因为这个质疑的本质需要揭示的是，无论是称之为“小泉八云文学”也好，抑或称之为“赫恩文学”也好，著者通过全书各个层面的研讨，他意会到这一文学的本质归属，事实上具有“双边文化”的基本特质。这是本书又一大贡献。

在我自己有限的阅读视野中，此书是中国学者第一次以这样完整的资料，这样清晰地表述了 19 世纪末期与 20 世纪初期一位欧洲新闻记者的职业生涯与他的写作实践，以及他的“文学”中内含的真正的哲学认知与美意识特征，从而，使我从各种关于“小泉八云”的“迷雾”中见到了接近“实像”的真相。牟学苑博士以自己拥有的关于英语文化和日语文化的精湛的知识，立足于广博的多元文化语境中，辛勤努力，依托北京大学和中国国家图书馆为中心的丰厚的文本典籍，把我国比较文学界 30 余年来积累而提纯的“文学发生学”的论说核心原则，运用于解决这样一个复杂的文学课题，表现出了杰出的独创思维。

当我读完这部著作，深感我国年轻一代学者，忠诚学术，运用我国学

者提出的理论论说,是可以很深刻地阐述艰难的学术课题的,这是我国比较文学研究走向世界的必由之路。本书为我们提出了一个成功的范本。我的这篇小文正是有感而发,承应牟学苑博士的好意,被定为“序言”。

2010年1月大寒中,读此书外冷而内热,
撰写于北京京郊蓝旗营跬步斋

目 录

导 论	(1)
第一节 赫恩其人	(3)
第二节 赫恩的研究史	(13)
第三节 本书的思路及研究方法	(19)
第一章 赫恩的“实像”与“虚像”	(25)
第一节 关于赫恩的几个问题	(26)
一、赫恩的眼睛	(26)
二、“归化”与赫恩的身份认同	(29)
三、赫恩对日本文化的“狂热”	(33)
第二节 赫恩作品的基本传播状态	(37)
第三节 赫恩作品在日本的传播及其形象塑造	(43)
一、赫恩作品在日本的传播	(44)
二、赫恩在日本的形象	(49)
第四节 赫恩作品在中国的传播及其形象塑造	(55)
一、赫恩作品的汉译	(55)
二、“小泉八云”的虚像	(61)
第二章 赫恩文学的发生学考察(一)	
——“学徒期”的文学准备	(66)
第一节 赫恩的文学观念及文学趣味	(67)
第二节 戈蒂耶、洛蒂等法国作家的文学影响	(73)
一、戈蒂耶美学思想的影响	(73)
二、赫恩与洛蒂的“异国情调”	(78)
第三节 赫恩对斯宾塞的崇拜	(87)

第四节 《奇书拾零》及《中国鬼故事》的发生	(91)
一、《奇书拾零》的赫恩式改编	(92)
二、《中国鬼故事》及其故事来源考证	(96)
三、《中国鬼故事》文本分析	(109)
第三章 赫恩文学的发生学考察(二)	
——“日本创作”发生的文化语境	(117)
第一节 “日本创作”的引路人:吉卜林、洛威尔	(117)
一、吉卜林对赫恩的影响	(118)
二、赫恩与洛威尔	(123)
第二节 日本人对赫恩创作的“中介”作用	(129)
一、导游真锅晃	(130)
二、同事西田千太郎	(132)
三、隐身的“中介”——妻子小泉节	(134)
四、赫恩的学生们	(136)
第三节 赫恩与欧美日本学研究的关系	(138)
第四节 怪谈类作品的发生	(141)
一、赫恩对日本民间文学的挖掘	(142)
二、赫恩对日本怪谈类作品的改编	(147)
三、赫恩的怪谈类作品背后的中国渊源	(156)
第四章 赫恩“日本创作”的发生学意义上的文本分析	(160)
第一节 赫恩笔下的日本形象	(162)
一、东方的第一天	(162)
二、赫恩笔下日本的“异国情调”	(165)
第二节 “爱日本者”的矛盾	(170)
一、克己与忠义	(171)
二、克己、忠义与神佛	(176)
三、赫恩的思想矛盾	(178)
第三节 赫恩“日本创作”的学术化转型	(183)
一、作为“西方哲学家”的赫恩	(184)
二、赫恩在民俗学和人类学方面的创作	(189)
第四节 《日本试解》的分析	(191)

一、《日本试解》的主要思想	(192)
二、《日本试解》的发生与矛盾	(196)
 结 语	(204)
参考文献	(217)
附录一：赫恩略年谱	(229)
附录二：赫恩主要著作目录	(232)
附录三：《拉夫卡迪奥·赫恩作品集》分卷目录	(235)
附录四：日本主要赫恩(小泉八云)研究资料目录	(247)
后 记	(253)